

BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2017

JAPONAIS

LANGUE VIVANTE 2

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **STD2A**, **STI2D**, **STL**, **STMG** et **ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- Série **L** (LVA Y COMPRIS) : questionnaire pages 4/6 à 5/6.
- Séries **ES**, **S**, **STMG**, **ST2S**, **STI2D**, **STD2A**, **STL** : questionnaire page 6/6.

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Document 1 : ジャパニーズ・イングリッシュ

世界のいろいろな国に外来語はあり、日本語がアメリカにわたって英語になったものもあります。しかし、日本のように外来語を自由に使っている国はめずらしいでしょう。

「バック・ミラー」は、英語に見えますが、実は日本で作られた言葉で、日本語と言ったほうが正しいのです。後ろ(バック)を見る鏡¹(ミラー)だから、「バック・ミラー」と呼んでいます。

- 5 この言葉は日本人には分かりやすいですが、アメリカ人には通じません²。アメリカ英語では、「リアビュー・ミラー」(rearview mirror)と言うからです。

このように、日本人が英語の単語をくみ合わせた言葉や表現³を、ジャパニーズ・イングリッシュと言います。また、夜に行われる野球⁴などの試合を「ナイト」と呼びますが、これもジャパニーズ・イングリッシュです。英語では「ナイト・ゲーム」(night game)と言います。

- 10 外国語からカタカナで外来語を作る時、音や意味が変わることもあります。ですから外国人にはあまり通じません。例えば、フランス語の「クロケット」(croquette)は、日本のかにクリーム・コロッケのようなものです。しかし、日本では「コロッケ」と読みが変わり、ひき肉入りマッシュポテトのフライ⁵を指すようになりました。もちろん、外来語から作った略語⁶、「パソコン」などもアメリカ人には通じません。

- 15 これらのジャパニーズ・イングリッシュは、外国人と話すとき、じゃまな存在⁷になります。長い間に耳で覚えた言葉が⁸ついて出⁹てしま¹⁰って、コミュニケーションがうまくいかないからです。もとの発音と意味を知ることが大切でしょう。

しかしジャパニーズ・イングリッシュは、おもしろい言葉¹¹でもあります。例えば、マンション⁷の名前に「ビラ〜」と言うのがありますが、この「ビラ」(villa)はもともとイタリア語で、別荘や郊外の邸宅⁸のことです。都会の人の夢や、外国への興味を表しているのでしょうか。

- 20 和英辞典や外来語辞典を時々引いてみましょう。ジャパニーズ・イングリッシュを見つけて、その意味を調べてみると、日本人の外国に対する気持ち、しゃれ心⁹も見えてきます。

「日本人の常識、世界の常識」より

¹ 鏡 : miroir

² 通じる : être compréhensible

³ 表現 : expression

⁴ 野球 : base-ball

⁵ ひき肉入りマッシュポテトのフライ : beignets de purée de pommes de terre fourrée de viande hachée

⁶ 略語 : abréviation

⁷ マンション : appartement

⁸ 邸宅 : grande demeure ; résidence spacieuse

⁹ ししゃれ心 : goût, élégance

Document 2 : 日本で見つけた、英語の看板かんばんの例



<http://pbs.twimg.com>

Travail à faire par les candidats de la série :
L – Langue vivante 2 / LV2 Langue vivante approfondie

- 1) Les candidats traiteront le sujet sur la copie qui leur sera fournie en faisant apparaître la numérotation.
- 2) Ils composeront des phrases complètes chaque fois qu'il leur est demandé de rédiger les réponses, sauf indication contraire.
- 3) Les citations seront limitées aux éléments pertinents et suivies de la mention de la ligne.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Tous les candidats traiteront les questions suivantes :

Répondez aux questions suivantes en japonais :

1. 外来語と言うのは何ですか。
2. 外来語の例を二つ書いてください。
3. アメリカ人には通じない英語からの外来語があります。それは何と言いますか。
4. どうして通じませんか。
5. フランス語でバック・ミラーは何と言いますか。
6. 外来語から作った略語を一つ書いてください。
7. カタカナの言葉を調べたい時はどんな本を使いますか。
8. マンションの名前に「ビラ～」がつくのはどうして面白いですか。
9. 「ビラ」と言うのは何語から来た言葉ですか。

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) en japonais traiteront également les questions suivantes :

10. 写真 (Document 2) の文章は^{ぶんしょう}どうして^{おもしろ}面白いですか。
11. 日本人が外国人と話す時に、ジャパニーズ・イングリッシュは^{おもしろ}どうして^{おもしろ}じゃまになりますか。

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront la partie A.

A) Traitez en **300 signes** environ l'**UN** des deux sujets suivants. Indiquez sur votre copie le numéro du sujet choisi.

1. フランス語でも英語から来た言葉ことばが多いです。それはいいことだと思いますか。
2. 外国語を習うことは大事だと思いますか。どうしてですか。

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront la partie B.

B) Traitez le sujet suivant, en **400 signes**.

このテキストを書いた人は何を伝えたいと思いますか。

**Travail à faire par les candidats des séries :
ES, S, ST2S, STI2D, STD2A, STL et STMG – Langue vivante 2**

- 1) Les candidats traiteront le sujet sur la copie qui leur sera fournie en faisant apparaître la numérotation.
- 2) Ils composeront des phrases complètes chaque fois qu'il leur est demandé de rédiger les réponses, sauf indication contraire.
- 3) Les citations seront limitées aux éléments pertinents et suivies de la mention de la ligne.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Répondez aux questions suivantes en japonais.

1. 外来語と言うのは何ですか。
2. 外来語の例を二つ書いてください。
3. アメリカ人には通じない英語からの外来語があります。それは何と言いますか。
4. どうして通じませんか。
5. フランス語でバック・ミラーは何と言いますか。
6. 外来語から作った略語を一つ書いてください。
7. マンションの名前に「ビラ～」がつくのはどうして面白いのですか。

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Traitez en **200 signes** environ l'**UN** des deux sujets suivants. Indiquez sur votre copie le numéro du sujet choisi.

1. フランス語でも英語から来た言葉が多いです。それはいいことだと思いますか。
2. 外国語を習うことは大事だと思いますか。どうしてですか。